



الدَّرْسُ الرَّابِعُ



التَّجَرُّبَةُ الْجَدِيدَةُ



الدَّرْسُ الرَّابِعُ

الْمُعْجَم: واژه‌نامه (۲۸ کلمه جدید)

عَرِقَ يَغْرِقُ	غرق شد غرق می‌شود	إِبْنُ آدَمَ	آدم‌زاد «ابن: پسر، فرزند»
غَضِبَ	خشم	أَمَشِي	پایاده می‌روم، راه می‌روم
فَرَسَ	اسب	إِنَّمَا	فقط
فِضَّة	نقره	جَدَل	جَرَّ و بحث
فِعْل	کار، انجام دادن	خَطَايَا	گناهان، خطاها «مفرد: خَطِيئَةٌ»
قَادِم	آینده	سَفَرَة	سفر، گردش
قَوْل	گفتار	شَاهِدًا يُشَاهِدُ	دید می‌بیند
كَذَبَ يَكْذِبُ	دروغ گفت دروغ می‌گوید	شَعْب	ملت
كَذَلِكَ	همچنین	شَكَرًا يَشْكُرُ	تشکر کرد تشکر می‌کند
مُحِبِّينَ	دوستاناران	صَدَقَ يَصْدُقُ	راست گفت راست می‌گوید
مُخْتَبِر	آزمایشگاه	ضِيَاة	مهمانی
مِضْيَاف	مهمان دوست	طَوْبِي لَـ	خوشا به حال
نَفْس	خود «فِي نَفْسِهِ: با خودش»	طَيِّب	خوب
نَفَعَ يَنْفَعُ	سود رساند سود می‌رساند	عَاشَ يَعْيشُ	زندگی کرد زندگی می‌کند

التَّجَرِبَةُ الْجَدِيدَةُ

تَفَكَّرُ سَاعَةً خَيْرٌ مِنْ عِبَادَةِ سَبْعِينَ سَنَةً.

رَسُولُ اللَّهِ ﷺ



1 كَانَ فَرَسٌ صَغِيرٌ مَعَ أُمِّهِ فِي قَرْيَةٍ.

2 قَالَتْ أُمُّ الْفَرَسِ لِوَلَدِهَا:

3 « نَحْنُ نَعِيشُ مَعَ الْإِنْسَانِ وَ نَخْدُمُهُ؛

4 لِذَا أَطْلُبُ مِنْكَ حَمْلَ هَذِهِ الْحَقِيبَةِ

إِلَى الْقَرْيَةِ الْمُجَاوِرَةِ. »

5 هُوَ يَحْمِلُ الْحَقِيبَةَ وَ يَذْهَبُ إِلَى

الْقَرْيَةِ الْمُجَاوِرَةِ.

6 فِي طَرِيقِهِ يُشَاهِدُ نَهْرًا.

7 يَخَافُ الْفَرَسُ وَ يَسْأَلُ بَقَرَةً وَاقِفَةً

جَنْبَ النَّهْرِ:

8 « هَلْ أَقْدِرُ عَلَى الْعُبُورِ؟ »

9 الْبَقَرَةُ تَقُولُ: « نَعَمْ؛ لَيْسَ النَّهْرُ عَمِيقًا. »



10 يَسْمَعُ سِنَجَابٌ كَلَامَهُمَا وَ يَقُولُ: « لَا؛ أَيْهَا الْفَرَسُ الصَّغِيرُ، أَنْتِ سَتَغْرُقُ فِي

الْمَاءِ، هَذَا النَّهْرُ عَمِيقٌ جِدًّا. عَلَيْكَ بِالرُّجُوعِ. أَ تَفْهَمُ؟ »

11 وَلَدُ الْفَرَسِ يَسْمَعُ كَلَامَ الْحَيَوَانَيْنِ وَ يَقُولُ فِي نَفْسِهِ:

« مَاذَا أَفْعَلُ يَا إِلَهِي؟! »

- 1 اسب کوچکی همراه مادرش در روستای بود.
- 2 مادر اسب به پسرش گفت:
- 3 ما همراه انسان زندگی می کنیم و به او خدمت می کنیم (کندری)
- 4 بنابراین از تو می خواهم حمل کردن این چمدان را به روستای مجاور.
- 5 او چمدان را حمل می کند و به روستای مجاور می رود.
- 6 در مسیرش رودخانه ای را مشاهده می کند.
- 7 اسب می ترسد و از گاوی که کنار رودخانه ایستاده است می پرسد؟
- 8 آیا می توانم عبور کنم؟
- 9 گاو می گوید: «بله، رودخانه عمیق نیست.
- 10 سنبب سخنان را می شنود و می گوید: «نه، ای اسب کوچک،
- نود آب غرق خواهی شد، رودخانه بسیار عمیق است. باید برگردی، آیا می فهمی؟
- 11 فرزند اسب سخن دو حیوان را می شنود و با خود می گوید:
- «چه کار کنم ای خدای من.» ۱۹
- 12 پس به سوی مادرش بر می گردد و به دنبال راه حل می گردد.
- 13 مادر از او می پرسد: «چرا برگشتی؟»
- 14 اب قصه را توضیح می دهد و مادر سخنان را می شنود، مادر از فرزندش می پرسد؟
- 15 نظرت چیست؟ آیا می توانی عبور کنی یا نه؟ چه کسی است می گوید و چه کسی دفع می گوید؟

16 اب کو چک سوائش را جواب نداد۔ ولی او دو دقیقه بعد گفت:

17 «گاؤ راست می‌گوید و سنجاب نیز راست می‌گوید. گاؤ بزرگ است و سنجاب کوچک
هر یک از آن دو نظرش را می‌گوید. موضوع را فهمیدم»

18 اب کو چک سخن مادرش را می‌فهمد و به سوی رودخانه می‌رود و گاؤ و سنجاب را
می‌بیند که مشغول جثرو بحث هستند.

19 گاؤ: «من راست می‌گویم و تو دروغ می‌گویی»

20 سنجاب: «نه، من راست می‌گویم و تو دروغ می‌گویی»

21 اب از آن رودخانه به آسانی عبور می‌کند.

22 پس بر می‌گردد و برای تجربه جدیدی سلام می‌شود.

12 فَيَرْجِعُ إِلَى وَالِدَتِهِ وَ يَبْحَثُ عَنِ الْحَلِّ.

13 أَلُمُّ تَسْأَلُهُ: « لِمَاذَا رَجَعْتَ؟! »

14 يَشْرَحُ الْفَرَسُ الْقِصَّةَ وَ تَسْمَعُ أَلُمُّ كَلَامَهُ. أَلُمُّ تَسْأَلُ وَلَدَهَا:

15 « مَا هُوَ رَأْيُكَ؟ أَ تَقْدِرُ عَلَى الْعُبُورِ أَمْ لَا؟ مَنْ يَصْدُقُ؟ وَ مَنْ يَكْذِبُ؟ »

16 مَا أَجَابَ الْفَرَسُ الصَّغِيرُ عَنْ سُؤْلِهَا ... لَكِنَّهُ قَالَ بَعْدَ دَقِيقَتَيْنِ:

17 «الْبَقَرَةُ تَصْدُقُ وَ السَّنَجَابُ يَصْدُقُ أَيْضاً. الْبَقَرَةُ كَبِيرَةٌ وَ السَّنَجَابُ صَغِيرٌ. كُلُّ

مِنْهُمَا يَقُولُ رَأْيَهُ. فَهَمَّتُ الْمَوْضُوعَ».

18 يَفْهَمُ الْفَرَسُ الصَّغِيرُ كَلَامَ أُمِّهِ وَ يَذْهَبُ إِلَى النَّهْرِ وَ يُشَاهِدُ الْبَقَرَةَ وَ

السَّنَجَابَ مَشْغُولَيْنِ بِالْجَدَلِ.

19 الْبَقَرَةُ: «أَنَا أَصْدُقُ وَ أَنْتَ تَكْذِبُ».

20 السَّنَجَابُ: «لَا؛ أَنَا أَصْدُقُ وَ أَنْتَ تَكْذِبِينَ».

21 يَعْبُرُ الْفَرَسُ ذَلِكَ النَّهْرَ بِسُهُولَةٍ؛

22 ثُمَّ يَرْجِعُ وَ يَفْرَحُ لِلتَّجَرِبَةِ الْجَدِيدَةِ.



الْفَعْلُ الْمُضَارِعُ ← (يَفْعَلُ ، تَفْعَلُ) ، (نَفْعَلُ)



تِلْكَ الْمَرْأَةُ تَنْفَعُ أُسْرَتَهَا.
آن زن به خانواده اش سود می رساند



هَذَا الْوَلَدُ الصَّغِيرُ يَلْعَبُ بِسَيَّارَتِهِ.
این پسر کوچک با ماشینش بازی می کند



نَحْنُ نَذْهَبُ إِلَى بَيْتِ اللَّهِ.
ما به خانه خدا می رویم



نَحْنُ نَقْرَأُ الْقُرْآنَ.
ما قرآن می خوانیم

به مقایسه فعل‌های عربی و فارسی زیر توجه کنید.

ترجمه	فعل مضارع	ترجمه	فعل ماضی
او انجام می‌دهد.	 هُوَ يَفْعَلُ. سوم شخص مفرد (مفرد مذکر غایب)	او انجام داد.	 هُوَ فَعَلَ. سوم شخص مفرد (مفرد مذکر غایب)
	 هِيَ تَفْعَلُ. سوم شخص مفرد (مفرد مؤنث غایب)		 هِيَ فَعَلَتْ. سوم شخص مفرد (مفرد مؤنث غایب)
ما انجام می‌دهیم.	 نَحْنُ نَفْعَلُ. اول شخص جمع (متکلم مع الغیر)	ما انجام دادیم.	 نَحْنُ فَعَلْنَا. اول شخص جمع (متکلم مع الغیر)

يَ، تَ، نَ + فعل = يَفْعَلُ، تَفْعَلُ، نَفْعَلُ

از کجا بدانیم معنای «تَعْمَلُ» در دو جمله زیر چیست؟



هَذِهِ الْبِنْتُ تَعْمَلُ فِي الْمُخْتَبَرِ.
این دختر در آزمایشگاه کار می‌کند.



يَا نَجَّارُ، أَنْتَ تَعْمَلُ جَيِّدًا.
ای نجار، تو خوب کار می‌کنی.

جمله‌های زیر را ترجمه کنید.

۱. أَنْتَ تَجْلِسُ عَلَى الْأَرْضِ وَ الْدُّنْكَ تَجْلِسُ عَلَى الْكُرْسِيِّ.

تو روی زمین می‌نشینی و مادرت روی صندلی می‌نشیند.

۲. أُخْتِي تَقُولُ لِي: «يَا أَخِي، أَ أَنْتَ تَقُولُ الْحَقَّ؟»

خواهرم بهم می‌گوید: «ای برادر من آیا تو حق را می‌گویی؟»

الْتَّمَارِين

الْتَّمَرِينُ الْأَوَّلُ:

با مراجعه به متن درس جمله‌های درست و نادرست را معلوم کنید.

×

✓

✗

○

۱. طَلَبْتُ أُمَّ الْفَرَسِ مِنْ وَلَدِهَا حَمَلٌ حَقِيبَةً مَمْلُوءَةً بِالذَّهَبِ.

✗

○

۲. قَالَتْ أُمُّ الْفَرَسِ: «الْبَقَرَةُ كَبِيرَةٌ وَ السَّنَجَابُ صَغِيرٌ.»

✗

○

۳. قَالَتْ الْبَقَرَةُ لِلْفَرَسِ: «أَنْتَ تَغْرُقُ فِي النَّهْرِ.»

○

✓

۴. السَّنَجَابُ وَ الْبَقَرَةُ صَادِقَانِ فِي كَلَامِهِمَا.

○

✓

۵. عَبَرَ الْفَرَسُ النَّهْرَ بِسُهُولَةٍ.

٢ التَّامِرِينَ الثَّانِي:

جمله‌های زیر را با توجّه به تصویر ترجمه کنید.



هَذِهِ الْمَرَأَةُ تَغْسِلُ قُبُورَ الشُّهَدَاءِ.
این زن قبرهای شهداء را می‌شوید

هَذَا الرَّجُلُ يَغْسِلُ قُبُورَ الشُّهَدَاءِ.
این مرد قبرهای شهداء را می‌شوید



نَحْنُ نَذْهَبُ إِلَى الْجَبَلِ لِحِفْظِ نَظَافَةِ الطَّبِيعَةِ.
ما به کوه می‌رویم برای حفظ پاکیزگی طبیعت.

۳ التَّمَرِينُ الثَّالِثُ

جمله‌های زیر را ترجمه کنید؛ سپس زیر فعل‌های مضارع خط بکشید.

۱. وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ﴿لِقمان: ۱۲﴾
وهرکس شکر کند پس فقط برای خودش شکر می‌کند.
۲. أَأَنْتَ تَجْمَعُ الْأَشْجَابَ أَمْ أَخُتُّكَ تَجْمَعُ؟
آیا تو چوب‌ها را جمع می‌کنی یا خواهرت جمع می‌کند؟
۳. جَدِّي مَا طَلَبَ مِنَّا مُسَاعَدَةً وَجَدَّتِي تَطْلُبُ الْمُسَاعَدَةَ.
پدر بزرگم از ما درخواست کمک نکرد و مادر بزرگم درخواست کمک می‌کند.
۴. وَالِدُنَا يَعْمَلُ فِي الْمَصْنَعِ وَالِدَتُنَا تَعْمَلُ فِي الْمَكْتَبَةِ.
پدر ما در کارخانه کار می‌کند و مادر ما در کتابخانه کار می‌کند.

۴ التَّمَرِينُ الرَّابِعُ

ترجمه کنید.

عربی	فارسی	عربی	فارسی
قَدَرْتَ	توانستی	ما قَدَرْتَ	توانستی
يَسْأَلُ	می‌پرسد	سَيَسْأَلُ	خواهد پرسید
نَفَتْحُ	باز می‌کنیم	سَوْفَ نَفَتْحُ	باز خواهیم کرد
طَرَقَتْ	کوبید	تَطْرُقُ	می‌کوبد
فَهِمْتُ	فهمیدم	سَأَفْهَمُ	خواهم فهمید
شَرَبْنَا	نوشیدیم	نَشْرَبُ	می‌نوشیم

٥ التَّمَرِينُ الْخَامِسُ:

گزینه مناسب را انتخاب کنید.

١. هَلْ ذَلِكَ الْمُدْرَسَ يَا أَخِي؟
☒ تَعْرِفُ ☐ تَعْرِيفَنْ
٢. أَأَنْتِ إِلَى الْمُخْتَبَرِ وَحَدَكِ يَا أُخْتِي؟
☒ تَذْهَبُ ☐ تَذْهَبِينَ
٣. نَحْنُ إِلَى الْبُسْتَانِ قَبْلَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ.
☒ ذَهَبْنَا ☐ سَنَذْهَبُ
٤. أَنَا سَوْفَ إِلَى بِلَادِي فِي الْأُسْبُوعِ الْقَادِمِ.
☒ أَرْجِعُ ☐ رَجَعْتُ
٥. أَلْعَاقِلُ إِلَى الْيَسَارِ وَالْيَمِينِ ثُمَّ يَعْبُرُ الشَّارِعَ.
☒ تَنْظُرُ ☐ يَنْظُرُ

٦ التَّمَرِينُ السَّادِسُ:

در گروه‌های دو نفره مکالمه کنید.



١. أَيْنَ بَيْتُكَ؟	أَيْنَ بَيْتُكَ؟	فی طهران
٢. ماذا في يَدِكَ؟	ماذا في يَدِكَ؟	العلم
٣. كَمْ صَفًّا فِي مَدْرَسَتِكَ؟	كَمْ صَفًّا فِي مَدْرَسَتِكَ؟	تسع
٤. أَعْرِفُ مُدِيرَ الْمَدْرَسَةِ؟	أَعْرِفُ مُدِيرَ الْمَدْرَسَةِ؟	نعم
٥. هَلْ أَنْتَ فِي الْمَكْتَبَةِ؟	هَلْ أَنْتَ فِي الْمَكْتَبَةِ؟	لا

گَنْزُ الْحِكْمَةِ

بخوانید و ترجمه کنید.

۱. لَا خَيْرَ فِي قَوْلٍ إِلَّا مَعَ الْفِعْلِ.

هیچ خبری در سخن نیست مگر همراه با عمل

۲. أَلْسُكُوتُ ذَهَبٌ وَالْكَلامُ فِضَّةٌ.

سکوت طلاست و سخن نقره است

۳. أَكْثَرُ خَطَايَا ابْنِ آدَمَ فِي لِسَانِهِ.

بیشترین اشتباهات فرزند آدم در زبانش است.

۴. الْكَلَامُ كَالدَّوَاءِ. قَلِيلُهُ يَنْفَعُ وَكَثِيرُهُ قَاتِلٌ.

سخن مانند دارو است. کمش سودی رساند و زیادش کشته است.

۵. غَضَبُ الْجَاهِلِ فِي قَوْلِهِ وَغَضَبُ الْعَاقِلِ فِي فِعْلِهِ.

خشم نادان در سخن و خشم عاقل در عمل است.

حدیث اول تا سوم از پیامبر اسلام ﷺ و حدیث چهارم و پنجم از حضرت علی علیه السلام است.



ساختار درس های دوم تا چهارم

عربی	فارسی	عربی	فارسی
أَنَا أَرْجِعُ.	من برمی گردم.	نَحْنُ نَرْجِعُ.	ما برمی گردیم.
أَنْتِ تَرْجِعُ. أَنْتِ تَرْجِعِينَ.	تو برمی گردی.	درس های ۶ و ۷	شما برمی گردید.
هُوَ يَرْجِعُ. هِيَ تَرْجِعُ.	او برمی گردد.	درس های ۸ و ۹	آنها برمی گردند.

تحقیق کنید و چند بیت شعر یا جمله حکیمانه به عربی درباره پیام درس بیابید.

تحقیق کنید

الأربعينيات

حوار بين زائرين في طريق كربلاء

- 1 الزائر الإيراني: أ أنت تعرف متى نصل إلى كربلاء؟
- 2 الزائر العراقي: نعم؛ بعد ساعة. أ أنت جئت من إيران؟
- 3 الزائر الإيراني: نعم؛ أنا من إيران.
- 4 الزائر العراقي: ومن أي مدينة؟
- 5 الزائر الإيراني: من مدينة قم. أ أنت جئت إلى إيران أيضاً؟
- 6 الزائر العراقي: نعم؛ جئت مرتين إلى إيران و شاهدت المدن المقدسة.
- 7 الزائر الإيراني: كيف كانت سفرتكم إلى إيران؟
- 8 الزائر العراقي: كانت طيبة؛ لأن الشعب الإيراني شعب مضياف.
- 9 الزائر الإيراني: وكذلك الشعب العراقي شعب مضياف.
- 10 الزائر العراقي: الحمد لله. أ تذهب إلى كربلاء؟

اربعینات

لشکر میان دو زائر در سیر کربلا

آیا می دانی کی به کربلا می رسم ؟

بله ، یک ساعت بعد . آیا تو از ایران آمدی ؟

بله من اهل ایرانم

و از کدام شهر ؟

از شهر قم . آیا تو نیز به ایران آمدی ؟

بله دو صرتبه به ایران آمدم و شغری مقدس را مشاهده کردم .

سفرتان به ایران چگونه بود ؟

خوب بود . چرا که ملت ایران ملت مهمان نوازی هستند .

و ملت عراق هم اینچنین مهمان نواز هستند .

خدا را شکر . آیا به کربلا می روی ؟

بله من از نجف به کربلا پیاده روی می کنم .

تو هم آن کمربلای در موکب امام رضا (ع) هستی تا برگردی .

خوشا بحال . ملت عراق برای این مهمانی

ما در خدمت دوستداران اهل بیت (ع) هستیم .

الزائر الإيراني: نَعَمْ؛ أَنَا أَمْشِي مِنَ النَّجَفِ إِلَى كَرْبَلَاءَ.

11

الزائر العراقي: أَنْتَ صَيِّفُنَا الْعَزِيزُ فِي مَوْكِ الْإِمَامِ الرِّضَا عَلَيْهِ السَّلَامُ حَتَّى تَرْجِعَ.

12

الزائر الإيراني: طُوبَى لِلشَّعْبِ الْعِرَاقِيِّ لِهَذِهِ الصَّيَافَةِ!

13

الزائر العراقي: نَحْنُ فِي خِدْمَةِ الْمُحِبِّينَ لِأَهْلِ الْبَيْتِ عَلَيْهِمُ السَّلَامُ.

14

